Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: Nie dał ci JAHWE imienia Paszchur,\* lecz: Groza – (i to) dokoła![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Paszchur, ּפַׁשְחּור (paszchur), od egip. p’sry(n)Hr, czyli: syn Horusa, <x>300 20:3</x>L. Być może Jeremiasz wywodzi to imię od aram. פוׁש , owocny, l. פׁש , owocujący, i סָחּור , otoczony, wokół, czyli: owocujący dookoła, l. otoczony owocem, l. owoc wokoło. Jeremiasz zmienia to imię na: groza (wokoło), ּסָבִיב ־ מָגֹור מִ (magor missawiw), G tłum. tylko מָגֹור , na przesiedlony, μέτοικος, od ּגּור . Gra słów zatem byłaby: paszchur – magur, czyli: osiadły – przesiedlony; żyzny – wyrwany, albo, za MT: obfitość – groza. [↑](#footnote-ref-2)